



СОДЕРЖАНИЕ

Пункт 18 повестки дня:

Назначение Генерального секретаря Организации
Объединенных Наций (окончание) 285

Председатель: г-н Абдул Рахман ПЕЖВАК
(Афганистан)

ПУНКТ 18 ПОВЕСТКИ ДНЯ

**Назначение Генерального секретаря Организации
Объединенных Наций (окончание) ***

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*):
На рассмотрение Ассамблеи представлено письмо Председателя Совета Безопасности от 2 декабря 1966 года на имя Председателя Генеральной Ассамблеи. В письме говорится:

«Имею честь просить Вас препроводить Генеральной Ассамблее следующую резолюцию [229 (1966)], принятую Советом Безопасности на 1329-м закрытом заседании, состоявшемся 2 декабря 1966 года:

«Совет Безопасности,

признавая испытанные качества У Тана и присущее ему высокое чувство долга и полагая, что его назначение на новый срок в наибольшей мере благоприятствовало бы более широким интересам и целям Организации,

рекомендует назначить У Тана Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций еще на один срок».

Я также имею честь препроводить Вам текст официального коммюнике Совета Безопасности о его 1329-м заседании, которое с Вашего согласия я хотел бы зачитать на сегодняшнем заседании Генеральной Ассамблеи» (A/6540).

2. Теперь я предоставляю слово представителю Уругвая.

3. Г-н БЕРРО (Уругвай) (*говорит по-испански*):
В соответствии с положениями, касающимися полномочий Генеральной Ассамблеи, Уругвай имеет честь представить проект резолюции A/L.503.

4. В качестве представителя Уругвая при Орга-

низации Объединенных Наций я также имею честь изложить с этой трибуны точку зрения Совета Безопасности, который вместе с Генеральной Ассамблеей несет ответственность за назначение Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

5. Всем вам известна позиция У Тана по этому вопросу, а также позиция всех государств-членов, которые искренне хотят, чтобы У Тан остался на посту Генерального секретаря.

6. Отражая это всеобщее желание и принимая во внимание прежде всего высшие интересы международного сообщества, Совет Безопасности в течение длительного времени обстоятельно рассматривал этот вопрос; в ходе рассмотрения ему удалось примирить две противоречивые точки зрения; это оказалось возможным, поскольку обе стороны действовали, проявляя максимум взаимного уважения и руководствуясь интересами и потребностями всего человечества, а не узкими и мелочными соображениями.

7. Не принижая никоим образом ни полномочий, ни престижа Совета Безопасности и учитывая должным образом личные пожелания У Тана, стороны пришли к удовлетворительному решению, о котором сообщается в следующих документах. Прежде всего, имеется заявление Совета Безопасности (A/6540), в котором говорится:

«Совет Безопасности, памятуя о достигнутом 29 сентября 1966 года общем мнении, где отмечалась «большая положительная роль, которую сыграл Генеральный секретарь У Тан в деятельности Организации Объединенных Наций», подверг дальнейшему рассмотрению вопрос о назначении Генерального секретаря и, в частности, положение, создавшееся в связи с предстоящим истечением в конце двадцать первой очередной сессии Генеральной Ассамблеи срока полномочий Генерального секретаря У Тана.

Приняв во внимание все соображения, члены Совета согласились в том, что дальнейшее пребывание У Тана на посту Генерального секретаря наилучшим образом отвечало бы высшим интересам Организации.

Им известно о намерении Генерального секретаря не предлагать свои услуги на второй срок и о его желании не связывать Совет при вынесении им своей рекомендации. Они учли пожелание Генерального секретаря об изучении возможности назначения другого лица. Какого бы мнения они ни придерживались о соображениях, высказанных им в заявлении о своем намерении, они с полным уважением от-

* Перенесено с 1455-го заседания.

носятся к его позиции и к его действиям, которые выражаются в доведении до их сведения основных вопросов, стоящих перед Организацией, и тревожного развития событий во многих частях света, как он это сделал в своем заявлении от 1 сентября 1966 года, которому они уделяют самое пристальное внимание.

Члены Совета Безопасности хотели бы просить его признать вместе с ними, что Организация по-прежнему должна пользоваться услугами Генерального секретаря, который продемонстрировал способность пользоваться сотрудничеством и доверием всех членов Организации. Широкая поддержка нынешнего Генерального секретаря со стороны всех членов Организации Объединенных Наций является важным фактором, который следует сохранить, чтобы помочь Организации по-прежнему решать свои проблемы конструктивно и играть свою роль в поддержании мира и безопасности.

Поэтому Совет Безопасности, признавая испытанные качества У Тана и присущее ему высокое чувство долга, единогласно постановил просить У Тана, принимая во внимание его преданность Организации, остаться на посту Генерального секретаря Организации Объединенных Наций еще на один полный срок. Совет Безопасности надеется, что Генеральный секретарь согласится с этой просьбой, после чего Совет Безопасности намерен сделать соответствующую рекомендацию Генеральной Ассамблее».

8. Далее, существует заявление Генерального секретаря (А/6540), в котором говорится:

«Генеральный секретарь признателен Совету Безопасности за серьезное рассмотрение вопроса о назначении Генерального секретаря. Он также глубоко признателен за сочувственное понимание, проявленное Советом к соображениям, которые побудили его объявить о своем намерении не предлагать свои услуги на второй срок.

Генеральный секретарь принимает к сведению соображения, высказанные Советом Безопасности, и признает обоснованность доводов, которые выдвинул Совет, обращаясь к нему с просьбой остаться на службе Организации Объединенных Наций еще на один полный срок. Он с особой признательностью отмечает, что Совет Безопасности, со своей стороны, с уважением относится к его позиции и к его действиям, которые выражаются в доведении до сведения Организации основных вопросов, стоящих перед ней, и тревожного развития событий во многих районах мира. Он надеется, что пристальное внимание, которое уделяется этим вопросам и событиям, будет способствовать укреплению Организации путем совместных усилий всех ее членов, а также содействовать делу всеобщего мира и прогрес-

са. Именно с этой надеждой Генеральный секретарь соглашается с просьбой, обращенной к нему Советом Безопасности».

9. И наконец, имеется резолюция 229 (1966), принятая Советом Безопасности на состоявшемся сегодня 1329-м заседании, текст которой только что был зачитан Председателем Генеральной Ассамблеи г-ном Пезваком. В результате этого решения Генеральной Ассамблее был представлен проект резолюции Уругвая (А/Л.503).

10. Выступая с этой трибуны 1 ноября (1455-е заседание) и представляя проект резолюции А/Л.491, в котором Генеральной Ассамблее предлагалось продлить полномочия Генерального секретаря до окончания работы двадцать первой сессии Генеральной Ассамблеи, я заявил, что значение данного проекта состоит не в том, что в нем предлагается продлить на короткий срок полномочия Генерального секретаря, а в том, что в нем содержалось заявление Совета Безопасности о дальнейшем рассмотрении этого вопроса, с тем чтобы изыскать пути и убедить У Тана остаться на этом ответственном посту на следующий пятилетний срок. В этом же выступлении я указал, что присутствие Генерального секретаря при дальнейшем рассмотрении вопроса, связанного с назначением его на эту должность, будет зависеть уже не от Совета Безопасности, а от самого У Тана.

11. Я могу повторить мои слова сегодня. В моем заявлении выражалась: а) признательность У Тану, выдающемуся Генеральному секретарю, человеку большого таланта, обладающему прозорливостью, огромным опытом и исключительной беспристрастностью, за его согласие выполнять обязанности Генерального секретаря до окончания текущей сессии Генеральной Ассамблеи; б) искренняя надежда на то, что самоотречение, высокое чувство долга и чувство человеческой солидарности, благодаря которым У Тан завоевал всеобщую поддержку и авторитет, позволят У Тану принять решение остаться на своем посту, на котором все члены международного сообщества хотели бы его видеть.

12. Все эти качества, которые мы признаем за У Таном, со всей очевидностью подтвердились в его согласии исполнять обязанности Генерального секретаря в течение еще одного срока. Это еще раз показало его высокое чувство ответственности и бескорыстное служение интересам Организации Объединенных Наций, показало, что он готов ради этого пожертвовать своими личными удобствами и спокойствием.

13. Совет Безопасности выполнил свой долг, убедив У Тана остаться на этом высоком посту, на котором он проявил свои поистине исключительные качества.

14. Сейчас очередь за Генеральной Ассамблеей, которая должна вынести решение. В этой связи уставное требование о проведении тайного го-

лосования является, по-видимому, излишним. Не приступая к голосованию, можно безошибочно сказать, каковы будут результаты. Можно с уверенностью утверждать, что назначение У Тана зависит не от поданных голосов, а от его личного желания.

15. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): В проекте резолюции A/L.503 предлагается назначить Его Превосходительство У Тана Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций еще на один срок, который истекает 31 декабря 1971 года. Эта резолюция является единственным документом, по которому Генеральная Ассамблея должна вынести решение. Я предлагаю членам Генеральной Ассамблеи принять решение по этому проекту резолюции. В соответствии с правилом 142 правил процедуры голосование должно быть тайным. Я хотел бы предложить членам Генеральной Ассамблеи провести тайное голосование на открытом, а не на закрытом заседании. Я полагаю, что члены Генеральной Ассамблеи согласны с этим предложением.

Предложение принимается.

Проводится тайное голосование.

По приглашению Председателя г-н И. Ржича (Чехословакия) и г-н Хасле (Дания) исполняют обязанности счетчиков голосов.

Число избирательных бюллетеней:	121
Число бюллетеней, признанных недействительными:	1
Число бюллетеней, признанных действительными:	120
Голосовали за:	120
Голосовали против:	0

Проект резолюции принимается единогласно.

16. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Имею честь объявить о том, что Его Превосходительство У Тан единогласно назначен Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций еще на один срок, заканчивающийся 31 декабря 1971 года. Прошу Заместителя Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи г-на К. В. Нарасимана препроводить Его Превосходительство У Тана к его месту в зале заседаний.

Заместитель Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи г-н Нарасиман препровождает Генерального секретаря к трибуне.

17. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Ваше Превосходительство, имею честь сообщить вам, что Генеральная Ассамблея назначила вас Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций еще на один срок, заканчивающийся 31 декабря 1971 года.

18. Как известно, 11 ноября 1966 года я направил на ваше имя письмо. В этом письме я попытался выразить искренние пожелания и серьез-

ную озабоченность как государств — членов Организации Объединенных Наций, так и многих других учреждений, заинтересованных в деятельности нашей Организации.

19. Я осмелился сделать это, будучи уверенным в том, что это желание в действительности отражает общие чувства всех. Ваше избрание сегодня единодушным голосованием членов Ассамблеи подтверждает все те соображения, которые я довел до вашего сведения.

20. С вашего разрешения я хотел бы сослаться на содержание моего письма к вам, с тем чтобы сообщить Ассамблее, что в свое время, будучи Председателем данной сессии, я довел до вашего сведения чувства и озабоченность всех членов этого органа. В этом письме говорится следующее:

«Только самое искреннее и непосредственное чувство долга по отношению к Вам и к нашей общей озабоченности будущим Организации Объединенных Наций побуждает меня направить Вам это весьма конфиденциальное письмо. Однако я лично считаю, что сейчас настало время сделать это, потому что приближается момент, когда Вы должны объявить свое решение. Я несколько раз встречался с Вами после того, как Вы впервые заявили о своем нежелании выставлять Вашу кандидатуру на второй срок, и я понимаю, что это письмо может поэтому явиться лишь повторением того, что уже было сказано. Однако я думаю, Вы согласитесь с тем, что повторение иногда не только желательно, но и необходимо, поскольку, хотя Вы и не изменили своей первоначальной позиции, количество обращенных к Вам призывов увеличилось в несколько раз.

Я сознаю все трудности личного порядка, с которыми Вам приходится бороться. Прошу Вас поверить, что я хорошо понимаю эти трудности и, как друг, не могу не разделять Ваши чувства в связи с создавшимся положением; я убежден, что эти чувства разделяют все Ваши друзья.

Тем не менее остается фактом, что в силу Ваших особых обязательств и положения, а также в силу принципа и истории, Вы призваны еще раз пойти на личные жертвы, помимо тех, которые Вы, как известно, вынуждены были делать в прошлом. Как историку, Вам больше, чем кому-либо, известно, что без таких жертв человечество не смогло бы добиться никаких значительных успехов. История полна примеров признательности человечества, хотя и с запозданием, тем, кто приносил эти жертвы, примеров тяжести ответственности, возложенной на тех, кто не решился пожертвовать собой.

Поскольку мы давно работаем с Вами вместе, Вы вправе ожидать от меня подного пон-

мания значения соображений официального и политического характера в связи с Вашим пребыванием на этом посту. Я могу заверить Вас, что с каждым днем в мире вообще и в рамках Организации Объединенных Наций в частности проявляется все большее понимание Вашей позиции.

В свете того, что я сказал выше, и после объективного анализа ситуации я считаю своим долгом пойти далее и заявить Вам, что большинство стоящих перед нами проблем следует рассматривать как дополнительные основания к тому, чтобы Вы остались на этом посту, а не оставляли его в этот момент.

Я искренне надеюсь, что все понимают, что никто не намерен оказывать на Вас давления. Общее желание убедить Вас остаться на посту является результатом самых серьезных заключений, достигнутых всеми, кто обращался к Вам с призывом.

Я не могу согласиться с выдвигаемым некоторыми аргументом о том, что направляемые к Вам призывы были лишь словесной формой, лишенной содержания. Наоборот, эти призывы делались на каждом форуме и при каждой возможности ответственными руководителями и представителями правительств, которые хорошо понимают значение и последствия любой высказанной ими просьбы.

Поскольку в начале этой сессии Ассамблеи я высказал свое личное удовлетворение по поводу того, что Вы можете рассмотреть вопрос о том, чтобы остаться на своем посту до конца этой сессии, и мое глубокое убеждение в том, что Ваш опыт, мудрость и советы необходимы для Председателя Генеральной Ассамблеи, я выслушал все заявления ораторов, которые обращались к Вам в ходе общих прений.

Помимо этих официальных обращений в зале Генеральной Ассамблеи на меня произвели глубокое впечатление многочисленные выражения надежды и озабоченности относительно Вашего дальнейшего пребывания на посту Генерального секретаря, которые высказывали мне в частных беседах члены нашей Организации.

Вам известно, и я в этом уверен, что эта глубокая озабоченность высказывается не только Вам непосредственно и тем, кто работает в Организации Объединенных Наций, она также проявляется и среди всех политических кругов и всех организаций и отдельных лиц, посвятивших себя служению человечеству.

Я попытался еще раз высказать то, что другие выражали более красноречиво, поскольку я убежден, что свидетельство того, что дальнейшая Ваша работа по руководству этой Организацией является важной, в настоящее время стало столь очевидным, что я не выполнил бы своего долга перед членами Организации и

изменил бы дружбе с Вами, если бы не сказал этого.

Могу добавить, что, по моему убеждению, если не предпринималось никаких практических мер, чтобы пойти навстречу Вашим пожеланиям, то только потому, что в данной неопределенной ситуации делать это было нецелесообразно.

Мне ясно, что в данный момент шаткого равновесия в мире народы и правительства Объединенных Наций оказывают Вам такое доверие и такую поддержку, которыми нельзя пренебрегать и которые нельзя игнорировать.

Если бы Организация Объединенных Наций была лишена этого всеобщего доверия, то Ваше стремление добиться торжества дела мира во всем мире и вера в эту Организацию остались бы неосуществленными, а сама основа еще неутраченных надежд была бы серьезно поколеблена. Ваша жизненная философия и то значение, которое Вы придаете силе терпеливости — силе, которую Вы лично продемонстрировали на практике, а не только в теории, — дают мне основание надеяться, что Вы со всей серьезностью отнесетесь ко всеобщему характеру обращенного к Вам призыва.

Оставляю Вам судить о том, рассматривать ли это письмо как исходящее от друга или от коллеги: моя точка зрения относительно Вас и относительно последствий Вашего решения остается неизменной, независимо от того, в каком качестве я выступаю.

Приношу искренние извинения за вторжение в ту область, которая, я хорошо понимаю это, относится к сфере сугубо личного и крайне мучительного решения».

21. Я хотел бы воспользоваться данной возможностью, чтобы поблагодарить членов Ассамблеи за предоставление мне полномочий от их имени высказать удовлетворение по поводу пересмотра вами вашей позиции и по поводу вашего положительного ответа на пожелания членов Организации Объединенных Наций. Вы сделали это, признав обоснованность доводов, на которые опиралась рекомендация Совета Безопасности Генеральной Ассамблеи, рекомендация, которую Генеральная Ассамблея только что одобрила.

22. Г-н Генеральный секретарь, предоставляю вам слово.

23. **ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СЕКРЕТАРЬ** (*говорит по-английски*): Г-н Председатель, уважаемые делегаты и друзья, сегодня в ответ на пожелания членов Совета Безопасности и Генеральной Ассамблеи я согласился остаться на следующий пятилетний срок на посту Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. С того момента, когда я 1 сентября объявил о своем нежелании выставлять свою кандидатуру на второй срок пребывания на посту Генерального се-

кретаря, я получил много настоятельных просьб пересмотреть это решение. Я глубоко тронут теплотой слов, высказанных в мой адрес главами делегаций в ходе общих прений. Я также должен ответить признательностью на многочисленные письма, адресованные мне людьми всяких званий из всех уголков земного шара, в которых они настоятельно просили меня остаться на этом посту.

24. В то же время я хорошо понимаю, что мое окончательное решение остаться на этом посту на новый срок и тем самым продлить выполнение обязанностей, которые он налагает, могут вызвать некоторое удивление у тех, кто считает, что смена Генерального секретаря на данном этапе способствовала бы пересмотру вопросов, стоящих перед Организацией Объединенных Наций, и решению других сложных международных проблем и таким образом содействовала бы делу мира. На протяжении этих последних месяцев, как известно многим из вас, я также разделял это убеждение. Однако сегодня я убедился в том, что, по мнению подавляющего большинства, при данных обстоятельствах продолжение моей работы в качестве Генерального секретаря в течение следующего срока будет отвечать наивысшим интересам Организации и таким образом явится положительным фактором в современном международном положении. Однако не без сомнений и вопреки своему личному желанию, я сознаю, что должен согласиться с этим выводом.

25. В данный момент, вследствие занятой мною лично позицией, я хотел бы указать, что мое решение не основано на каких-то новых элементах, которые появились за последние недели, или на каких-то скрытых надеждах относительно ближайшего будущего. 1 сентября я считал своим долгом обратить внимание на некоторые основные вопросы, стоящие перед Организацией Объединенных Наций, и на тревожные события во многих районах мира. Сделанным мною тогда замечаниям я остаюсь верен и сегодня. Я по-прежнему испытываю тревогу по поводу отсутствия прогресса в деле международного сотрудничества и в том, чтобы сделать эту Организацию более представительной и отражающей положение в мире. В то же время я с особой признательностью отмечаю, что Совет Безопасности учел мою позицию и довел до сведения членов Организации эти вопросы и события, и я искренне надеюсь, что этим проблемам и впредь будет уделяться пристальное внимание.

26. Я хорошо понимаю, что в некоторых отношениях текущая сессия Генеральной Ассамблеи добилась реального прогресса. Я также склонен полагать, что в недалеком будущем финансовое положение Организации будет в значительной мере облегчено мерами, которые в настоящее время рассматриваются некоторыми государствами — членами Организации. На основании моих личных консультаций я также укрепился

в убеждении, что существует искреннее желание добиться на взаимоприемлемой основе соглашения относительно основных принципов, касающихся операций по поддержанию мира.

27. Г-н Председатель, угроза миру во многих районах земного шара, и в частности во Вьетнаме, продолжает оставаться для меня источником беспокойства и даже страданий. Я был рад, узнав несколько дней назад, что имеется общее согласие относительно кратковременного перерыва в войне во Вьетнаме по случаю рождества и других праздников. Разве слишком смело надеяться, что ставшее возможным всего на несколько дней по случаю общих праздников станет вскоре возможным на более длительный период вследствие новых обязательств, которых требует мир, с тем чтобы создалась атмосфера, необходимая для проведения плодотворных переговоров в поисках мирного решения проблемы?

28. Необходимость предпринять новые усилия в поисках мира становится все более настоятельной ввиду продолжающейся ожесточенности военных действий. Как вам всем известно, эта проблема в течение долгого времени занимала все мои мысли и вряд ли нужно добавлять, что она будет занимать меня и в предстоящие месяцы. Я буду пользоваться любой возможностью, чтобы напомнить о том, что этой войне следует положить конец, и я буду по-прежнему считать своим долгом делать все от меня зависящее, чтобы помочь достижению решения, которое принесло бы мир и справедливость народу Вьетнама.

29. Несмотря на некоторые обнадеживающие признаки, мы все должны признать, что нашу Организацию ожидает трудный и по сути дела критический этап. Все мы, конечно, должны понять, какое опасное разочарование может неизбежно последовать за нынешним отрядным единодушием, если мы не уделим самого пристального внимания основным проблемам, которые сегодня стоят перед миром, и если вскоре не будут предприняты новые искренние усилия в целях достижения мира и прогресса посредством восстановления уважения к высоким целям и принципам нашего Устава.

30. Тем не менее, хотя произошло немного событий, которые могли бы прояснить горизонт на предстоящие месяцы, я твердо верю, что Организация Объединенных Наций остается наилучшим инструментом сотрудничества государств в целях развития и укрепления мира на благо народов. Мое согласие сегодня на продление мандата вытекает как из этого глубокого убеждения, так и из чувства долга; я заверяю членов этой Организации, что все мои помыслы и все мои силы без колебаний будут отданы делу упрочения и развития этой Организации в качестве важнейшего центра для согласования действий наций в достижении наших общих целей и в качестве все более эффективного инструмента мира и развития.

31. Для достижения этой цели в моем распоряжении есть важный фактор — Секретариат, который я имею честь возглавлять. С помощью моих коллег будут предприняты все необходимые организационные и другие административные меры, чтобы все члены Организации могли и впредь полагаться на эффективность, компетентность и добросовестность этого органа, объединяющего преданных слуг Организации.

32. Полностью сознавая необходимость поддержки, которой я пользовался, проводя непосредственные консультации с членами Совета Безопасности и Генеральной Ассамблеи в течение прошедшего срока пребывания на посту Генерального секретаря, я буду по-прежнему стремиться к консультациям и сотрудничеству с их стороны при выполнении своих обязанностей.

33. Я пользуюсь этим случаем также для того, чтобы еще раз подтвердить свою верность долгу

и торжественно заявить, что я буду выполнять возложенные на меня как на Генерального секретаря Организации Объединенных Наций функции добросовестно и с полной ответственностью, руководствуясь в своих действиях только интересами Организации Объединенных Наций, и не изыскивать и не получать указаний со стороны любого правительства или другой власти вне этой Организации в отношении выполнения своих обязанностей.

34. Прежде чем закончить свое выступление, позвольте мне, г-н Председатель, выразить самую сердечную благодарность вам за ваши теплые слова, членам Совета Безопасности за их единодушную рекомендацию и членам Генеральной Ассамблеи за единодушное одобрение продления моих полномочий в качестве Генерального секретаря.

Заседание закрывается в 18 час. 20 мин.